

法汉法律词典

DICTIONNAIRE FRANCAIS-CHINOIS
DES TERMES JURIDIQUES

张德富 张忠志 合编

程春明 审定

中国政法大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉法律词典/张德富,张忠志合编. —北京:中国政法大学出版社,2003.3
ISBN 7-5620-2324-7

I. 法... II. ①张...②张... III. 法律—词典—法、汉 IV. D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 018568 号

书 名	法汉法律词典		
出 版 人	李传敢		
出版发行	中国政法大学出版社		
经 销	全国各地新华书店		
承 印	清华大学印刷厂		
开 本	880 × 1230mm 1/32		
印 张	15.375		
字 数	260 千字		
版 本	2003 年 5 月第 1 版	2003 年 5 月第 1 次印刷	
印 数	0 001 ~ 3 000		
书 号	ISBN 7-5620-2324-7/D·2284		
定 价	40.00 元		
社 址	北京市海淀区西土城路 25 号 邮政编码 100088		
电 话	(010)62229563 (010)62229278 (010)62229803		
电子信箱	zf5620@263.net		
网 址	http://www.cupl.edu.cn/cbs/index.htm		

☆☆☆☆☆

声 明 1. 版权所有,侵权必究。
2. 如发现缺页、倒装问题,请与出版社联系调换。

法 汉 法 律 词 典

序 言

序言，本意是“开启正文的言辞”，所以它首先是一个“门面”，并和“正文”、“后记”一同构成作品的整体。观今之作品，无不请名家、恩师、有“头”有“脸”之士为作品做一个评价。

我不是名人，更不是“脸面大”的人，凭什么为人作秀呢？思忖起来，我觉得可能是因为我喜欢这部词典：因为自去年（2002年）中国政法大学出版社克非君将作者半部初稿让我看看的时候，我十分投入地对其逐条审核，以我现有的法律知识，在看完100余页后没有看出“破绽”，索性答应作这部作品的审校者，图的是能看到后半部分稿子。一年过去了，我有幸对这部尚未正式出版的“词典”核查了近万条法律术语的中文表达，在履行审定、审校者职责的同时，自己也受益匪浅。我作为除作者外本词典的第一个使用者，这就是我敢为它作序的惟一原因。

我是1988年赴法求学，2000年回国工作的学者。留法12年期间学缘甚杂，发展经济学、地方行政法、政府政策、工商管理、法语、德语都或多或少地学过、入门过，某些领域也作过研究。用法文工作，与法国人一起学习，除了一本已经非常过时的《法汉词典》和一部我的老前辈王名扬教授的《法国行政法》中文著作外，我是靠着费时费劲的请教、询问、查法文专门词典，一点点完成学业的，过中的辛苦现在想起来都令人

辛酸。当我们涉猎西学，与讲另一种文字的人们交流思想和感情时，尽量准确的表达是一件很难的事，如果我们拥有一些可靠和实用的工具，我们将可以节省通向成功的路径和时间。这是我求学生涯中最深刻的体会之一。

当然有一些可靠和实用的工具书的益处不只这些：在中国不可逆转地融入世界经济、贸易体系的进程中，作为制度保障和催化剂的世界贸易组织（WTO）规则，也将不可逆转地将中国法律体系和法律制度与世界先进国家接轨，甚至是互融。了解包括法国、法语作为官方或正式使用的国家在内的国家的法律，成为包括我在内的法律人安身立命进而发达的重要手段；何况对那些为了作为扩充自身文化和知识层次的人士来讲，了解西方法律和法律文化可能是了解西方文化和知识的基本功，因为西方近现代文化和知识史是由法治文明来支撑的。

我已经使用过差不多一年的这部《法汉法律词典》，正是它具有上述众多重要益处的工具书之一。它有几个特点：

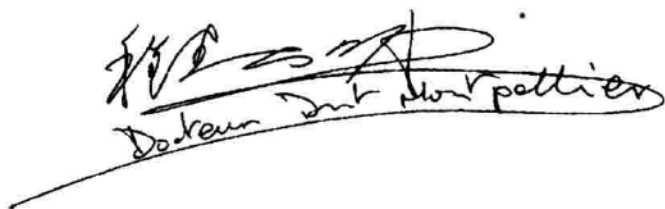
一、录入词汇十分丰富，涵盖了法国法律、法学和司法实务中几乎所有领域，既有相当准确解释的法律术语，又有一些法国受《拿破仑民法典》影响的普通词被赋予了特定法律含义的词汇；除了法律、法学和司法实务方面的词汇外，该词典还录入了与法律密不可分的部分政治与政治学、经济与商业、贸易与金融等方面的词汇，可以说它十分地实用。

二、法语和汉语的对等意思，表达得非常贴近和专业。法律词汇不同于普通词汇，它们是法律知识共同体创造的，词汇的精确含义界定就显得万分重要。当然法国法律、法学和司法与中国差异甚大，两个不同法律知识共同体的创造物必定存在着无法沟通的词汇。词典作者注意到了上述问题，做到了法语和汉语在某个特定词汇上的对等意思的最贴切的表达，可以说它十分地可靠。

三、从最基本的词典编写技术上，我是个外行，但与同类型的词典比较起来，它非常好使用。

四、它是国内据我所知的第一本法汉法律方面的专门词典。肯定地讲，它有待再编时完善，但当下所有的人都会呵护它。

但愿，这本词典的使用者能和我一样喜欢它。理由不一定一样，但目的只有一个：了解法国、精通法文、酷爱法律、服务社会。

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Docteur Jean Montpelliér", with a long horizontal line extending from the end of the signature.

2003年1月3日于北京

* 程春明系中国政法大学法学副教授、中国政法大学法国法研究中心主任、法国 Montpellier 大学法学院博士、中华人民共和国司法部律师公证工作专家咨询委员会委员。

使用说明

1. 本词典的词汇按主词的字母顺序排列。
2. 本词典的收词以名词为主，兼收适量的形容词和动词。
3. 主词的外文词类用缩写字母在词后标出。形容词、动词分别为 a., v., 名词按阳性或阴性分别以 m. 或 f. 标出，如指人的则以 n. 标出，如 suspect, e., n. (嫌疑人)。
4. 同一主词的搭配词条的排列顺序是：以主词开始的短语在前，以其它词开始的在后。
5. 主词的专业分类略语在词后；搭配词条的专业分类略语在词条前。
6. 标点符号的使用：
 - 1) 逗号 “,” 表示含义相同或相近；
 - 2) 分号 “;” 表示意义不同；
 - 3) 中文内容中的小括号 “()” 内是注解；外文搭配词条前的 “()” 内是专业分类略语；如 (ass.) (保险)；
 - 4) 中文内容中的 “[]” 是专业分类略语，如 [保] (保险)；[民] (民法)；[刑] (刑法)。
7. 本词典中使用的专业分类略语：

- A administration [行] 行政
 ass. assurance [保] 保險
 auto automobile [汽] 汽车
- B bourse [易] 交易所
 Belg. Belgique [比] 比利时
- C circ. circulation routière [交] 公路交通
 civ. civil [民] 民事的
 commerce [商] 商业
 ch.f. chemin de fer [铁] 铁路
 crim. criminologie, criminel [刑] 犯罪, 罪犯
- D douane [关] 海关
 dipl. diplomatie [外] 外交
 dr. droit [法] 法律
 dr.civ. droit civil [民] 民法
 dr. féod. droit féodal [封] 封建法
 dr. fr. droit français [法国法] 法国法
 dr.i. dr.intern. droit international [中际] 国际法
 dr.i.p droit international privé [国私] 国际私法
 dr.i.p droit international public [国公] 国际公法
 dr.mar. droit maritime [海] 海洋法
 dr.pub. droit public [公] 公法
 dr.rom. droit roman [罗] 罗马法
- E etc. et caetera [等] 等等

- F finance [财] 财政
 Fr. France [法国] 法国
 H hist. historique [史] 历史上的
 J justice, langue de palais [司] 法庭用语
 L Grand-Duché de Luxembourg [卢] 卢森堡大公国
 M méd. médical [医] 医学的
 mil. militaire [军] 军事的
 P pol. police [警] 警察(局)
 priv. privé [私] 私法
 psych. psychiatrie [精] 精神病学
 R rel. religion, [宗] 宗教
 U U.K. Royaume-Uni [英] 联合王国

8. 本词典使用的其他缩略语:

a	adjectif	形容词
f	féminin	阴性
m	masculin	阳性
n	nom	名词
pl	pluriel	复数
q.	quelque chose	某物
qn.	quelqu'un	某人
v	verbe	动词

法 文 字 母 索 引

A	1-51	M	280-298
B	52-63	N	299-307
C	64-130	O	308-316
D	131-165	P	317-375
E	166-192	Q	376-377
F	193-213	R	378-407
G	214-220	S	408-443
H	221-226	T	435-451
I	227-249	U	452-454
J	250-262	V	455-467
K	263-263	W	468-468
L	264-179	Z	469-469

目 录

序 言.....	I
使用说明.....	I
法文字母索引.....	I
目 录.....	I
词典正文.....	1-469
后 记.....	470-471

A

à l'amiable 两厢情愿地；以和解

方式

à bon droit 正当地；理所当然地

à l'encontre de 违犯

- aller à l'encontre de la loi -

违法

à fonds perdu 放弃本钱

à juste titre 有理由地，有道理地

à qui de droit 与主管人……

- s'adresser à qui de droit - 与
主管人联系

- transmis à qui de droit - 已
转给主管人的

à tant de date （票据的）到期

à valoir sur 作为……的预付部分

à vie 终身的

- réclusion à vie - 终身监禁

abandon m. 放弃；遗弃；抛弃

- abandon d'actif - 放弃资产

- abandon de poursuites - 放

弃追究

- abandon d'un procès - 放弃
诉讼

- abandon de biens - 放弃财
产

- biens à l'abandon - 被放弃
的财产

abandonné a. 放弃的，遗弃的，
抛弃的

- enfant abandonné - 弃儿

- femme abandonnée - 被抛
弃的妻子

- objet abandonné - 遗弃物，
遗忘物

abandonataire n. 舍弃财产的
承受人

abandonateur, trice n. 财产舍
弃人

abattement m. （税金的）减免
部分

- abattement à la base (所得 税) 减免基本数	国历史上的]奴隶制度废除论
- (auto) abattement des phares [汽]头灯虚弱	abonnement m. 预定
abdication f. (权利等的) 放 弃; 让位	- (ass.) police d'abonnement - [保]预约保单
- (dr.I) addication -[国际]退位	abordage m. (船只) 碰撞
* aberration f. 反常, 错乱	abordeur m. 撞船的船
- aberration mentale - 精神错 乱	aborner v. 定界; 划界
abigeat m. 偷家畜	aborigène f.(dr.I.) [国际]土著居 民
ab intestat 无遗嘱	abortif, ve a. 未遂的
- décision ab intestat - 无遗嘱 决定	- manoeuvre abortives - 未遂 阴谋
- hériter ab intestat - 无遗嘱 法定继承	aboulie f. (psych.) 意志缺乏[精]
- succession ab intestat - 无遗 嘱继承	abrégé, e a., n. 节略, 摘要
abliéner v. 放弃; 遗弃, 抛弃	- en abrégé - 简略地
abjurer v. 公开放弃	abréviation f. 省略, 缩写, 缩 写词
abolir v. 废除, 取消	abrogatif, ve a. 有废止力的
abolition f. (dr. I.) [国际]废除	abrogation f.(dr.I.) 废除, 废止 [国际]
abolitionnisme m.(hist. US) [美	- abrogation d'une loi - 废除 一项法律
	absence f. 失踪

- absence présumée - 推定
失踪

- absence déclarée - 报案失踪

absence f.(dr. I) 缺席[国际]

- absence de rapports
consulaires - 无领事关系

- absence de rapports
diplomatiques - 无外交关系

- absence de nationalité - 无国
籍状态

absent a. 失踪的; 缺席者

absolutoire a. 免诉的; 免予处分
的

- (J)décision absolutoire - [司]
免诉裁定

- (J)sentence absolutoire - [司]
免诉判决

absorption f.(dr. I) [国际]吞并

absorber v. 吞并

- société absorbée - 被吞并的
公司

absoudre v. 免诉; 免予处分

- absoudre l'accusé - 对被告

予以免诉

abstention f. 弃权

- (J)abstention de juge - [司]
法官的否决

- abstention d'une succession -
放弃继承权

abus m. 背信罪; 滥用

- (dr. I)abus d'asile - [国际]庇
护所的滥用

- abus d'une autorité - 滥用权
力

- abus de confiance - 背信罪

- abus de droit - 滥用权利

- (dr. I)abus d'immunité - [国
际]滥用豁免权

- abus de justice (dr. I) - [国际]
滥用司法

- abus de mandat - 滥用职权

- abus de mineur - 欺骗未成
年人

- (dr. I)abus de neutralité - [国
际]滥用中立

- (dr. I)abus de pavillon - [国

际]滥用旗帜

- abus de pouvoir - 越权; 滥用职权
- abus de pouvoir commis par un magistrat - 法官所犯的滥用职权罪
- (dr. I)abus de privilèges - [国际]滥用特权
- abus de la puissance paternelle - 滥用父权
- abus d'un blanc-seing - 滥用已经签字的空白证书

abuser v. 滥用

- abuser de la bonne foi de qn. - 滥用某人的诚意
- abuser d'une fille - 奸污少女

acceptant a.,n. 承诺的, 承受的; 承诺人, 承受人

acceptation f. 接受, 领受; 承诺, 承兑

- acceptation de donation - 承受馈赠

- acceptation de succession - 承认继承
- acceptation expresse - 明文规定的承诺
- acceptation tacite - 默认
- acceptation par honneur - 参加承兑

acception f. 词义

- dans toute l'acception du mot - 字的完整意思
- sans acception de personne - 不偏袒任何人, 不管是什么人

accès à l'autostrade 高速公路路口

accession f. 加入; 添附, 增益

- (dr. I)accession ad hoc - [国际]特别加入
- accession à un traité - 加入某一条约
- accession au trône - 登基

accessoire a., m. 附加的, 次要的; 附属品, 附件

- accessoire m. - 从犯